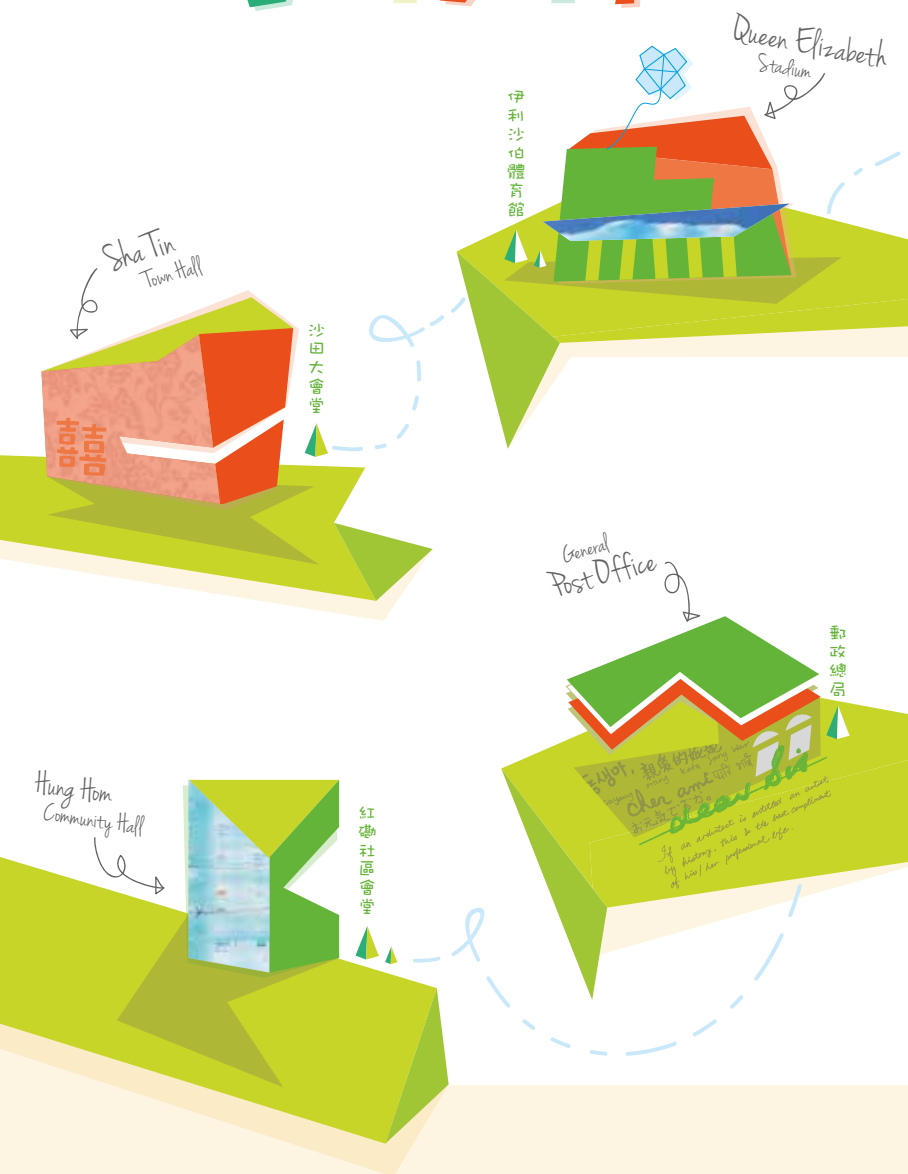


# art

GOVERNMENT BUILDINGS

藝取政府大樓

2013-14



## 前言

轉眼間，「藝眾政府大樓」計劃已經舉行至第三屆。過去兩屆，我們把藝術作品融入九座分佈於港九及新界的政府大樓內，不但讓大樓的內外環境加添了藝術的氣息，亦同時為本地藝術家提供了一個另類的創作平台。透過平易近人但具有地區特色的藝術作品，為忙碌的都市生活添上一點色彩。

今年，我們在選址上亦作了新嘗試，邀請了在四座各具不同服務性質的政府大樓參與這次計劃，包括：郵政總局、伊利沙伯體育館、紅磡社區會堂及沙田大會堂。位於中環的郵政總局落成於七零年代，歷史文化價值深遠，但所提供的服務卻與時並進，為市民提供生活上的方便；伊利沙伯體育館除了為各項體育活動提供練習及比賽場地外，亦是舉行流行音樂會或其他表演藝術的好地方；去年十月才啟用的紅磡社區會堂，是區內民生的一項重要設施；沙田大會堂的婚姻登記處入口走廊，則是無數對新人留下幸福倩影的地方。這些場地有著鮮明的主題，而今屆四位本地藝術家史穎怡、陳閃、黃慧妍及胡慧中會將獨有的創作風格分別融入這四座大樓。市民屆時除了可細味作品本身的意義外，部分作品更能讓我們親手觸摸或親身探索，令作品與大眾之間的互動性比以往更加密切、更多元化。

藝術推廣辦事處總監

劉鳳霞

# Foreword

The "Art@Government Buildings" project is now in its third year. The past two editions have seen us imbue nine government buildings in Hong Kong, Kowloon and the New Territories with art to produce an aesthetic ambience inside and outside the venues. What's more, the project has provided an alternative platform for local artists to show their creativity, and their highly accessible works filled with community characteristics have added a splash of colour to busy metropolitan lives.

This year, we have come up with a new approach for the selection of the venues and invited four government buildings providing different services to take part in the project. The General Post Office is a culturally significant building located in Central; with a long history dating back to the 1970s, it still keeps abreast of the times and offers citizens a range of convenient public services. The Queen Elizabeth Stadium provides a variety of sports facilities that can be used for training and tournaments, and it also an outstanding venue for concerts and other performing art programmes. Opened in October last year, the Hung Hom Community Hall is a prominent new facility serving the needs of residents in the neighbourhood. Last but not least, the corridor in front of the entrance to the Sha Tin Marriage Registry at Sha Tin Town Hall has provided the backdrop for blissful pictures for thousands of newly-weds. The four local artists participated in the project this year – Haynie Sze Wing-yee, Sim Chan, Wong Wai-yin and Wu Wai-chung – have taken advantage of the individual characteristics of the four buildings and combined them with their own creative style to furnish the venues with unique installations. Visitors to the buildings can get to know these works of art not only through the written descriptions that accompany them, but also through a closer on-site experience: all the works can be accessed on a more personal level, and some can even be touched. We are sure that Art@Government Buildings 2013-14 will fulfil its goal and strengthen and diversify the public's interaction with art.

Lesley Lau

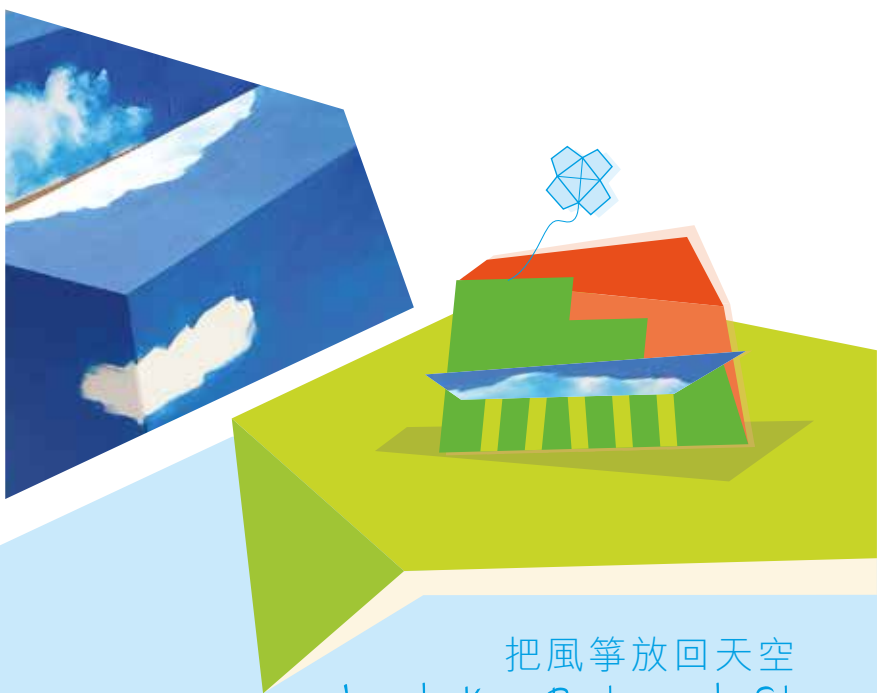
Head of Art Promotion Office



## 陳閃 Sim Chan

陳閃，1987年生於香港，畢業於香港藝術學院，主修繪畫。自2007年起於火炭設置工作室，2009年到北京作駐場藝術家，2011年入選傑出亞洲藝術獎，2013年被《透視雜誌》選為全球40位40歲以下的創作驕子，2014年獲邀於香港藝術中心賽馬會展廊創作公共藝術裝置作品。作品曾於香港、北京、上海、台北、新加坡、東京、泰國、墨爾本等地方展出，並獲香港及海外私人收藏。

Born in Hong Kong in 1987, Sim Chan graduated from the Hong Kong Art School majoring in painting. He set up his own studio in Fotan in 2007 and participated in the artist-in-residence programme in Beijing in 2009. He was selected as one of the nominees for the Sovereign Asian Art Prize in 2011 and was named a "40 under 40 Global Creative Talent" in 2013 by *Perspective Magazine*. In 2014, he was invited to create public art installations for the Jockey Club Atrium at the Hong Kong Arts Centre. Sim's works have been exhibited in Hong Kong, Beijing, Shanghai, Taipei, Singapore, Tokyo, Thailand and Melbourne, among other places, and are sought after by private collectors in Hong Kong and abroad.



## 把風箏放回天空 *Let the Kites Back into the Sky*

這組作品利用「城市天空」的風箏作為載體，把城市生活的壓力、煩惱、緊張、憂慮等釋放到自然的天空中，彷彿似是一種儀式、一種情感的釋放、一種衝破現實、追求夢想的寄託。一幅幅大自然景色，一個個放風箏的情景，以及一片片飄浮著的雲朵，都放進伊利沙伯體育館裡，讓市民進來後也可感受自然、感受生活、感受人生。

The concept of this work is to use kites as symbolic carriers of different “city skies” that take up the pressures, frustrations, tensions and worries of urban life and release them into the natural skies. The process acts like a ritual, a release of emotions, breaking through reality and bearing the desire to dream. By looking at the scenes of nature and kites flying free in the “sky” at the venue, visitors can also feel a greater awareness of the nature and life around them.

**伊利沙伯體育館**

地址：香港灣仔愛群道18號

開放時間：(星期一至日及公眾假期) 上午7時至晚上11時

**Queen Elizabeth Stadium**

Address : 18 Oi Kwan Road, Wan Chai, HK

Opening Hours : (Mondays to Sundays and Public Holidays) 7am to 11pm

## 黃慧妍 Wong Wai-yin

黃慧妍生於香港，於2004年獲香港中文大學藝術學士學位，2005年獲英國列茲大學藝術碩士學位。她的作品包括繪畫、雕塑、拼貼、攝影和裝置。近年參與的展覽包括「Hong Kong Eye」、「M+進行中：油麻地」，個展包括「從黃慧妍藏品到香港藝術文獻庫」及「要當一個別人並不簡單－黃慧妍繪畫展」。

Born in Hong Kong, Wong Wai-yin received her Bachelor of Fine Art degree from the Chinese University of Hong Kong in 2004 and her Master of Fine Art degree from the University of Leeds in the UK in 2005. Her work spans many disciplines, from painting, sculpture and collage to photography and installation. Recent exhibitions include "Hong Kong Eye", "Mobile M+: Yau Ma Tei", and she has also held several solo exhibitions such as "From Wong Wai Yin Collection to Hong Kong Art Archive" and "Becoming a Different Person Might be Hard".





## 這世界上我們的小角落

### *Our Little Corner of the World*

這系列是兒子出生後創作的繪畫作品。畫中都是和兒子在九龍城和紅磡一帶散步時，從家走到九龍城母嬰健康院途中的風景。我想住在這裡的人都會經歷與我一樣的感受，紅磡可以是個很美好和平靜的地方。

I created these paintings after the birth of my child. The landscapes depict scenes on our walk from home to the maternal and child health centre on the fourth floor of the Kowloon City Government Offices. Hung Hom can be such a silent and peaceful place, and these paintings not only record pleasant, quiet moments in the district, but also express experiences that the community of residents can understand and share.

#### 紅磡社區會堂

地址：紅磡庇利街42號

開放時間：(星期一至日) 上午9時至晚上10時

#### **Hung Hom Community Hall**

Address : 42 Bailey Street, Hung Hom, Kowloon

Opening Hours : (Mondays to Sundays) 9am to 10pm



## 胡慧中 Wu Wai-chung

胡慧中為本港建築師，在香港中文大學建築系畢業後，於英國東倫敦大學修讀建築系碩士課程。曾參與比賽及展覽項目包括「船街重建設計比賽」及「物料與空間」展覽。

Wu Wai-chung is an architect in Hong Kong. She received her Bachelor's degree from the School of Architecture of the Chinese University of Hong Kong, and obtained a Master of Architecture degree from the University of East London. She has participated in several competitions and exhibition projects, such as the "Redevelopment of Ship Street" competition and the "Material and Space" exhibition in London.





囍點

## Double Happiness Point

作品名為「囍點」，取其諧音「起點」，喻意婚姻就是人生的另一個起點；「囍」是中國傳統婚嫁常見的字，取其喜事成雙之意。胡慧中利用了神奇的透視角度，將兩個「囍」字拆解散落在沙田婚姻登記處入口走廊。人們要尋找「囍」字的結合點，過程就如同尋找自己的伴侶一樣：字體的結合點只有唯一的一個，只有站在最適合的角度，才能找到最完美的「囍」。

The title of this work of art, *Double Happiness Point*, sounds the same in Cantonese as “starting point” and metaphorically implies that marriage is another starting point in life. “Double Happiness” is a common Chinese character used in traditional Chinese marriage ceremonies that suggests that “good things come in pairs”. By using the magic of perspective, Wu deconstructs and scatters two “Double Happiness” words along the corridor leading to the entrance to the Sha Tin Marriage Registry. Looking for the whole word “Double Happiness” reflects the search for a life partner. There is only one spot from where you can see the complete phrase: find it and you will find your perfect “Double Happiness”.

沙田大會堂

地址：新界沙田源禾路1號 // 開放時間 (戶外)：全日開放

**Sha Tin Town Hall**

Address : 1 Yuen Wo Road, Sha Tin, NT // Opening Hours ( Outdoor area ) : 24 Hours

## 史穎怡 Haynie Sze Wing-ye

史穎怡為本港執業建築師，曾參與多個本地的藝術、設計展覽和社區藝術項目。她的作品嘗試從不同角度把藝術和設計融入到日常生活中，以激發市民對社區和環境的關注。其近作包括2013年於Artistree和賽馬會創意藝術中心展出的作品《新中國山水系列之·穴》，參與「2009香港·深圳城市建築\雙城雙年展」的作品《後窗》，以及設置於香港科學館的公共藝術雕塑作品《鳴帆》。

Haynie Sze Wing-ye is a practising architect in Hong Kong with a great deal of experience in local art and design exhibitions and community projects. In her works, she seeks to integrate art and design into everyday life from different perspectives and to stimulate the general public's concern for the community and the environment. Her recent works include *The Way We Live* (as part of *The New Chinese Landscape Series*), which was displayed at Artistree and JCCAC, *Projecting Window*, exhibited at the "2009 Hong Kong & Shenzhen Bi-City Biennale of Urbanism\Architecture", and *Whistling Aloft*, a public art sculpture installed at the Hong Kong Science Museum.





## 信·念 The Letters

如今的科技大大提高了寄送郵件的效率，然而我們打開親筆信件時的歡樂、溫暖和興奮，總叫人難以忘懷。作品嘗試將這份感動和回憶帶進郵政總局。史穎怡透過徵集市民珍藏的信件，將信中的句子製成鑄銅裝置及彩色半透明膠貼，設置在郵政總局一樓的玻璃窗上。在陽光的照射下，句子化成七色影子投射在地面，把親筆書信中的人情味和段段香港人的成長故事帶進市民的心中。

Technology may have improved the efficiency of sending mail, but the joy, warmth and excitement when we open a letter written by a friend, family and loved one remain unforgettable. *The Letters* attempts to bring back these memories by calling for quotes and phrases from handwritten letters kept by Hong Kong people and turning the sentences into a bronze installation and translucent stickers on the first floor of the General Post Office. In the sunshine, the coloured shadows of the letters are cast on the floor to reveal beautiful patterns and bring these meaningful quotes and collective memories of Hong Kong to life for visitors to the building.

### 郵政總局

地址：香港中環康樂廣場2號

開放時間：(星期一至六) 上午8時至下午6時

(星期日及公眾假期) 上午9時至下午5時

### General Post Office

Address : 2 Connaught Place, Central, Hong Kong

Opening Hours : (Mondays to Saturdays) 8am to 6pm

(Sundays and Public Holidays) 9am to 5pm

f Art@Government Buildings 2013-14 Q

電郵 Email : enquiry@communityartnetwork.hk

查詢 Enquiries : 6717 8723 (社群藝術網絡 Community Art Network)

主辦 Presented by



民政事務局  
Home Affairs Bureau

籌劃 Organised by



支持單位 Supported by



節目統籌 Programme Coordinator



節目如有任何更改或取消將不作事先通知。主辦單位保留最後更改權利。

版權屬香港特別行政區政府所有 ©2014 年。版權所有，未經許可不得複製、節錄或轉載。

All programme information is subject to change without prior notice.

All programmes are subject to the discretion of the presenter.

Copyright ©2014 by The Government of the Hong Kong Special Administrative Region. All rights reserved.